

ÉTUDE DE CAS

Nikkei : l'actualité économique s'internationalise avec DeepL

**NIKKEI**

Les titres du groupe Nikkei sont lus par les acteurs les plus influents du monde de l'économie et de la finance.

Secteur

Médias

Marché

Japon

Languesanglais, chinois,
japonais**Services DeepL**Forfaits Advanced
destinés aux employés
et service
DeepL API Pro

Points essentiels

- Présent depuis 146 ans dans le paysage médiatique japonais, le groupe Nikkei est aujourd'hui le plus grand média d'information du Japon et le premier diffuseur de presse économique dans le monde. Ses titres sont lus par certains des acteurs les plus influents dans nombre de secteurs, notamment dans ceux de la finance et de l'économie.
- Outre son titre phare, le *Nikkei*, publié en japonais, le groupe possède aussi le très britannique *Financial Times* ainsi que d'autres journaux anglophones tels que le *Nikkei Asia*, qui traite de l'actualité économique et politique en Asie.
- Le groupe Nikkei avait besoin d'un système de traduction automatique afin de répondre aux besoins de son vaste lectorat. Après avoir essayé plusieurs outils, dont un système interne, le groupe s'est finalement tourné vers DeepL.

En quête d'un traducteur automatique

Grâce à leur traitement de l'actualité économique, culturelle et internationale, les titres du groupe Nikkei ont su nouer une relation de confiance avec leurs lecteurs depuis de très nombreuses années. La diffusion d'un contenu journalistique de haut niveau en plusieurs langues nécessite de faire appel à un système de traduction capable de déceler les nuances linguistiques présentes dans les articles de presse, mais aussi de les contextualiser lorsqu'ils traitent de sujets culturels et économiques de premier plan.

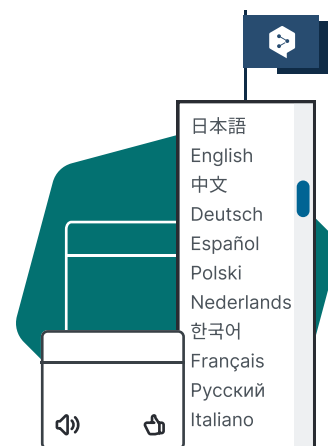
Si le titre anglophone *Nikkei Asia* était déjà bien pratique pour qui voulait se renseigner sur l'actualité asiatique sans pour autant maîtriser le japonais, la presse nipponne était encore récemment tout à fait inaccessible aux employés des multinationales étrangères et autres filiales japonaises présentes à l'étranger, faute de systèmes de traduction intégrés.

Naotake Kakehi, membre de l'équipe de production web, rappelle que le groupe avait mis en place un projet pilote il y a de cela quelques années : « Nous utilisions alors un autre moteur de traduction que DeepL. Il y avait des erreurs, et nous avons même mis en place une fonctionnalité permettant aux lecteurs de modifier eux-mêmes les traductions proposées. »

Au fil du temps, l'équipe a étudié d'autres manières d'automatiser la traduction des articles. Au cours de l'un de ses projets, elle a découvert DeepL et comparé la qualité des traductions à celle d'autres traducteurs automatiques. Verdict :

Nous avons conclu que les traductions de DeepL étaient plus fluides et donc décidé d'adopter ce service.

— Naotake Kakehi
Membre de l'équipe de production web
du groupe Nikkei




Le meilleur des deux mondes : API et forfaits Advanced

Le groupe Nikkei utilise deux services DeepL : l'API et les forfaits Advanced, destinés à ses employés. Ces deux solutions permettent à l'entreprise de traiter une myriade de problèmes que pose la barrière de la langue. **L'API de DeepL est intégrée directement dans le système de gestion de contenu du Nikkei afin de traduire des articles instantanément.**

Le processus de publication automatisé comprend également un outil personnalisé qui traite les articles au préalable afin d'assurer la meilleure qualité de traduction possible. Le groupe traduit chaque jour jusqu'à 1 000 articles depuis le japonais vers l'anglais et le chinois.

Si l'on en croit les commentaires laissés par les utilisateurs dans la version en ligne du *Nikkei*, les retours sont généralement positifs. **Les développeurs du groupe n'ont eu aucun mal à intégrer l'API dans le système qu'ils utilisaient déjà.**



Il n'a pas fallu beaucoup de temps pour concevoir le système, que nous avons pu mettre en place en lisant tout simplement la documentation API ; et aucune assistance technique n'a été requise de la part de DeepL.

— Naotake Kakehi
Membre de l'équipe de production web
du groupe Nikkei

En plus de traduire des articles instantanément, les employés du groupe Nikkei (notamment les journalistes) peuvent utiliser leur forfait **Advanced** pour traduire toutes sortes de documents et de manuscrits dans le cadre de leurs travaux d'investigation. La rédaction utilise aussi ces forfaits pour traduire en japonais des documents rédigés en anglais ou en espagnol, et accélérer ainsi la recherche d'informations, surtout dans le cadre de conférences internationales.

Impact de DeepL

DeepL a eu un impact majeur sur le groupe Nikkei en ce sens qu'il lui a permis de diffuser ses informations à un lectorat encore plus international. Référence incontestable en matière d'actualité économique au Japon, le groupe Nikkei est une source incontournable pour les étrangers qui travaillent sur ce marché, et qui souhaitent se tenir au courant des dernières nouvelles de l'archipel pour mieux échanger avec leurs collègues japonais.

Outre l'internationalisation de son lectorat, le groupe a également pu réaliser d'importantes économies grâce à DeepL, en divisant notamment ses frais de traduction par cinq par rapport à son ancien système. **Sans oublier que les traductions sont d'une qualité telle qu'elles nécessitent beaucoup moins de corrections ; ce qui constitue un avantage considérable pour une entreprise désireuse d'optimiser son efficacité.**

Contactez DeepL

Vous souhaitez internationaliser votre activité ? Nos forfaits et notre API sont là pour vous aider ! Si votre équipe compte plus de 6 personnes, veuillez contacter notre équipe de vente.